

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4581

[2003/202107]

16 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 mars 1998 relatif aux subventions pour la préparation et le dépôt de projets de recherche européens

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment l'article 2, alinéa 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 mars 1998 relatif aux subventions pour la préparation et le dépôt de projets de recherche européens;

Vu l'avis du Conseil de la politique scientifique exerçant les fonctions du Comité d'Orientation pour la Promotion de la Recherche et des Technologies en Région wallonne, donné le 7 juillet 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 22 septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 mars 1998 relatif aux subventions pour la préparation et le dépôt de projets de recherche européens est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Les projets sur la préparation et le dépôt desquels portent les subventions "Horizon Europe" sont :

1° les projets introduits en vue de participer à une action qui relève d'un programme-cadre pluriannuel mis en œuvre par l'Union européenne au titre de sa politique en matière de recherche et de développement technologique;

2° les projets portant sur des travaux de recherche industrielle de base, de recherche appliquée, de développement ou de démonstration, introduits en vue de participer à une action mise en œuvre par l'Union européenne à un titre autre que sa politique en matière de recherche et de développement technologique;

3° les projets introduits auprès de la Direction générale en vue d'obtenir un "label" de l'initiative EUREKA visée par la déclaration d'Hanovre du 6 novembre 1985.

Sont toutefois exclus les projets pour lesquels le promoteur bénéficie d'une aide qui a le même objet que les subventions "Horizon Europe" et qui relève d'une action cofinancée par la Région wallonne et un ou plusieurs des fonds structurels européens. »

Art. 2. L'article 5 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

" Art. 5. Les dépenses admissibles couvertes par la subvention "Horizon Europe" sont celles que le promoteur expose spécifiquement pour préparer et déposer le projet, limitées aux éléments suivants :

1° la rémunération du personnel du promoteur ou du personnel extérieur chargé du secrétariat, pour un montant forfaitaire de cinq mille euros;

2° les autres frais de secrétariat, pour un montant forfaitaire de cinq cents euros;

3° les frais de traductions que le promoteur fait réaliser en exécution d'un contrat de services;

4° les frais de déplacements en Belgique de membres du personnel du promoteur, déterminés conformément à la réglementation wallonne en matière de frais de parcours;

5° les frais de missions à l'étranger de deux membres du personnel du promoteur au maximum, comprenant :

a) les frais de déplacement;

b) les frais de logement et de subsistance, consistant en le ou les "per diem" visés par la réglementation wallonne en matière de missions à l'étranger.

Les éléments énumérés ci-avant qui sont financés, sous la forme d'une aide ou d'un marché, par un organisme public belge, étranger ou international ne font pas partie des dépenses admissibles.

La subvention couvre en totalité les dépenses admissibles. Son montant ne peut toutefois excéder dix mille euros. "

Art. 3. A l'article 6 du même arrêté, les termes "nonante jours" sont remplacés par les termes "deux cent quarante jours".

Art. 4. A l'article 7 du même arrêté, les termes "nonante jours" sont remplacés par les termes "deux cent quarante jours".

Art. 5. Le Ministre de la Recherche et des Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 octobre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4581

[2003/202107]

16. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. März 1998 über die Subventionen für die Vorbereitung und die Hinterlegung von europäischen Forschungsprojekten

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien, insbesondere des Artikels 2, Absatz 5;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. März 1998 über die Subventionen für die Vorbereitung und die Hinterlegung von europäischen Forschungsprojekten;

Aufgrund des am 7. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens des Rats für die Wissenschaftspolitik, der die Aufgaben des Orientierungsausschusses für die Förderung der Forschung und der Technologien in der Wallonischen Region ausübt;

Aufgrund des am 22. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 24. Juli 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 22. September 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. März 1998 über die Subventionen für die Vorbereitung und die Hinterlegung von europäischen Forschungsprojekten wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 4 - Bei den Projekten, auf deren Vorbereitung und Hinterlegung die Subventionen "Horizon Europe" sich beziehen, handelt es sich um:

1° die Projekte, die eingereicht werden, um an einer Aktion teilzunehmen, die unter ein mehrjähriges Rahmenprogramm fällt, das von der Europäischen Union im Rahmen ihrer Politik in Sachen Forschung und technologische Entwicklung durchgeführt wird;

2° die Projekte zu Arbeiten auf dem Gebiet der industriellen Grundforschung, der angewandten Forschung, der Entwicklung oder der Demonstration, die eingereicht wurden, um an einer von der Europäischen Union in einem von ihrer Politik in Sachen Forschung und technologische Entwicklung unterschiedlichen Rahmen durchgeführten Aktion teilzunehmen;

3° die bei der Generaldirektion eingereichten Projekte, um ein "Gütesiegel" der in der Erklärung von Hannover vom 6. November 1985 angeführten Initiative EUREKA zu erhalten.

Jene Projekte, für die der Promotor in den Genuss einer Beihilfe kommt, die denselben Gegenstand wie die Subventionen "Horizon Europe" hat und die auf einer von der Wallonischen Region und einem oder mehreren europäischen Strukturfonds mitfinanzierten Aktion beruht, sind jedoch ausgeschlossen.»

Art. 2 - Artikel 5 desselben Erlasses wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 5 - Bei den zulässigen Ausgaben, die durch eine Subvention "Horizon Europe" gedeckt werden, handelt es sich um jene, die der Promotor spezifisch tätigt, um das Projekt vorzubereiten und zu hinterlegen. Sie sind auf folgende Ausgabenbereiche beschränkt:

1° die Gehaltskosten für das Personal des Promotors oder das mit der Sekretariatsführung beauftragte Außenpersonal für einen Pauschalbetrag von fünftausend Euro;

2° die sonstigen Sekretariatskosten für einen Pauschalbetrag von fünfhundert Euro;

3° Die Kosten für die Übersetzungen, die der Promotor im Rahmen eines Dienstleistungsvertrags durchführen lässt;

4° die Fahrtkosten in Belgien für das Personal des Promotors, die gemäß der wallonischen Regelung in Sachen Dienstfahrtkosten berechnet werden;

5° die Kosten für Auslandsmissionen von höchstens zwei Personalmitgliedern des Promotors, d.h.

a) die Fahrtkosten;

b) die Kosten für Unterbringung und Verpflegung gemäß dem in der wallonischen Regelung in Sachen Auslandsmissionen erwähnten Tagessatz;

Die oben angeführten Elemente, die durch eine belgische, ausländische oder internationale öffentliche Einrichtung in Form von einer Beihilfe oder eines Auftrags finanziert werden, gehören nicht zu den zulässigen Ausgaben.

Die Subvention deckt die zulässigen Ausgaben vollständig. Ihr Betrag kann aber zehntausend Euro nicht überschreiten.»

Art. 3 - In Artikel 6 desselben Erlasses wird der Wortlaut "neunzig Tagen" durch den Wortlaut "zweihundertvierzig Tagen" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 7 desselben Erlasses wird der Wortlaut "neunzig Tagen" durch den Wortlaut "zweihundertvierzig Tagen" ersetzt.

Art. 5 - Der Minister der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien;

S. KUBLA

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 4581

[2003/202107]

16 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 12 maart 1998 waarbij toelagen worden verleend voor de voorbereiding en de indiening van Europese onderzoeksprojecten

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën, inzonderheid op artikel 2, vijfde lid;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 12 maart 1998 waarbij toelagen worden verleend voor de voorbereiding en de indiening van Europese onderzoeksprojecten;

Gelet op het advies van de Raad van het wetenschappelijk beleid die de opdrachten vervult van het « Comité d'Orientation pour la Promotion de la Recherche et des Technologies en Région wallonne » (Oriëntatiecomité ter bevordering van het onderzoek en de technologieën in het Waalse Gewest), gegeven op 7 juli 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 juli 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 22 september 2003;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 12 maart 1998 waarbij toelagen worden verleend voor de voorbereiding en de indiening van Europese onderzoeksprojecten wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 4. De toelagen "Horizon Europe" worden verleend voor de voorbereiding en de indiening van de volgende projecten :

1° de projecten om deel te nemen aan een door de Europese Gemeenschap gevoerde actie die ressorteert onder het kaderprogramma van de Europese Unie voor haar beleid inzake technologisch onderzoek en ontwikkeling;

2° de projecten m.b.t. industrieel basisonderzoek, toegepast onderzoek, ontwikkeling of demonstratie, ingediend om deel te nemen aan een door de Europese Gemeenschap gevoerde actie die ressorteert onder het kaderprogramma van de Europese Unie voor haar beleid inzake technologisch onderzoek en ontwikkeling;

3° de projecten die bij het Directoraat-generaal ingediend worden om een "label" van het in de verklaring van Hannover van 6 november 1985 bedoelde initiatief EUREKA te verkrijgen.

Uitgesloten zijn evenwel de projecten waarvoor de promotor een tegemoetkoming met hetzelfde voorwerp als de toelagen "Horizon Europe" en die ressorteert onder een door het Waalse Gewest medegefinancierde actie en één of meerdere Europese structuurfondsen. »

Art. 2. Artikel 5 van hetzelfde besluit wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 5. De door een toelage "Horizon Europe" gedekte toelaatbare uitgaven zijn degene die de promotor specifiek voorlegt om het project voor te bereiden en in te dienen, beperkt tot volgende bestanddelen :

1° de bezoldiging van zijn personeel of van het buitenpersoneel belast met het secretariaat, voor een forfaitair bedrag van vijfduizend euro;

2° de andere secretariaatskosten, voor een forfaitair bedrag van vijfhonderd euro;

3° de kosten van vertalingen die de promotor laat verrichten ter uitvoering van een dienstencontract;

4° de reiskosten voor verplaatsingen die de personeelsleden van de promotor in België maken, berekend overeenkomstig de Waalse regelgeving inzake rondreiskosten;

5° de kosten voor een opdracht in het buitenland van maximum twee personeelsleden van de promotor, met name :

a) de reiskosten;

b) de verblijf- en restauratiekosten bestaande uit de "per diem" bedoeld in de Waalse regelgeving inzake buitenlandse dienstreizen.

De hiervoor aangegeven bestanddelen die gefinancierd zijn in de vorm van een tegemoetkoming of een opdracht vanwege een Belgische, buitenlandse of internationale openbare instelling maken niet deel uit van de toelaatbare uitgaven.

De toelage dekt in totaal de toelaatbare uitgaven. Het bedrag ervan mag niet meer bedragen dan tienduizend euro. »

Art. 3. In artikel 6 van hetzelfde besluit worden de bewoordingen "negentig dagen" vervangen door de bewoordingen "tweehonderd veertig dagen".

Art. 4. In artikel 6 van hetzelfde besluit worden de bewoordingen "negentig dagen" vervangen door de bewoordingen "tweehonderd veertig dagen".

Art. 5. De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 oktober 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA